Porównanie tłumaczeń I Kronik 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud zaś, który był w nim, wyprowadził i przeciął\* piłą i żelaznymi bronami, i piłami,\*\* jak też uczynił Dawid ze wszystkimi miastami synów Ammona, po czym, wraz z całym ludem, Dawid wrócił do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud zastany w mieście Dawid wyprowadził i postawił przy piłach, żelaznych bronach i siekierach, podobnie jak to robił w przypadku innych miast ammonickich. Następnie, wraz z całym wojskiem, wrócił do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud, który *był* w nim, wyprowadził i przeciął piłami, bronami żelaznymi i siekierami. Tak uczynił Dawid ze wszystkimi miastami synów Ammona. Potem Dawid wrócił wraz z całym ludem do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud też, który był w nim, wywiódł, i dał ich potrzeć piłami i wozami żelaznemi, i porąbać siekierami. Takci uczynił Dawid wszystkim miastom synów Ammonowych, i wrócił się Dawid ze wszystkim ludem do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud, który w nim był, wywiódł i kazał po nich włóczyć wózki młodziebne i sanie, i wozy żelazne, tak że je rozsiekano i potarto. Tak uczynił Dawid wszytkim miastom synów Ammon i wrócił się ze wszytkim ludem swym do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludność zaś, która się w nim znajdowała, wyprowadził i przeznaczył do pracy przy piłach, żelaznych kilofach i siekierach. Tak postąpił Dawid ze wszystkimi miastami Ammonitów. Potem wrócił Dawid i cały lud do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzi, którzy byli w niej, kazał wyprowadzić i przeznaczył do robót przy piłach żelaznych, kilofach i toporach. Tak zrobił Dawid ze wszystkimi miastami ammonickimi, po czym powrócił Dawid i cały lud zbrojny do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a lud, który w nim mieszkał, kazał uprowadzić i przydzielić do pił, ostrych narzędzi żelaznych i siekier. I tak uczynił Dawid wszystkim miastom Ammonitów. Potem Dawid oraz cały lud powrócił do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańców miasta Dawid przesiedlił i przeznaczył do robót przy piłach, żelaznych kilofach i siekierach. Podobnie postąpił ze wszystkimi miastami Ammonitów. Potem Dawid i cały lud wrócili do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud, który się tam znajdował, uprowadził i zatrudnił przy piłach, żelaznych nożach i siekierach. Tak postąpił Dawid ze wszystkimi miastami Ammonitów. Następnie powrócił Dawid wraz z całym ludem do Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід, що в ньому, вивів і розпилив пилами і залізними сокирами, і так зробив Давид всім синам Аммона. І повернувся Давид і ввесь його нарід до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyprowadził lud, który w nim był oraz ich skierował do pił, żelaznych wozów i siekier. Tak Dawid uczynił wszystkim miastom synów Ammonu, po czym Dawid wrócił wraz z całym ludem do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud zaś, który się w nim znajdował, wyprowadził i zatrudnił przy cięciu kamieni i przy ostrych narzędziach z żelaza, i przy siekierach; i tak postąpił Dawid ze wszystkimi miastami synów Ammona. W końcu Dawid i cały lud wrócili do Jerozolimy. |

1. 1) przeciął, וַּיָׂשַר , od: (1) ׂשור ; (2) rozporządził, od ׂשרר ; (3) ukarał (?), od יסר . Wg <x>100 12:31</x>; postawił, od ׂשִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i piłami, ּובַּמְגֵרֹות , w <x>100 12:3</x>, 1: siekierami, מַגְזְרֹות . [↑](#footnote-ref-3)